

Sensorveiledning for TYSK4300 – Litterær oversettelse

Våren 2022

<https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/TYSK4300/>

UNDERVISNING OG OBLIGATORISKE AKTIVITETER

Seminar med høy grad av studentaktivitet. De obligatoriske innleveringene er lagt opp slik:

- Du må levere 3 oversettelser på til sammen 9 sider.
- Du skal legge frem en av disse oversettelsene i seminaret.
- Du må være forberedt opponent på én av medstudentenes oversettelser.

En av dette semesterets obligatoriske oppgaver har vært erstattet av en felles språkvaskjobb for forlaget Existenz, der forleggeren har vært på besøk, presentert originalen, oversettelsen som skal vaskes og diskutert hvordan språkvask bør være.

EKSAMEN

Emnet har hjemmeeksamen, der studentene velger mellom to oppgaver fra ulike epoker og sjangre. Oppgavene er todelt: En oversettelse fra tysk til norsk + en drøfting av den egne oversettelsen i lys av teori som er gjennomgått i undervisningen.

VURDERINGSKRITERIER (forventninger til en god besvarelse)

<https://www.uio.no/studier/eksamen/karakterer/fagspesifikk-karakterbeskrivelse/hf-ilos-endig-felles-karakterbeskrivelse.pdf>

En meget god besvarelse kjennetegnes ved:

- at oversettelsen gjennomgående er nærmest feilfri mht. grammatikk, bruken av idiomer, preposisjoner og ortografi
- at oversettelsen både tar hensyn til originalens intenderte mening og til en forventet målgruppe. Men det skal gis rom for ulike tolkningsmuligheter i kildeteksten.
- at oversettelsen demonstrerer et bevisst forhold til stil og virkemidler i kildeteksten og klarer å omsette slike elementer til god norsk i den egne oversettelsen
- at oversettelsen ikke lar valgmuligheter stå igjen til leseren, men har foretatt valg (som ev. kan begrunnes i kommentardelen)
- at kommentardelen gjør bruk av den oppgitte teoretiske teksten på en klar og argumenterende måte som knytter teori og praksis sammen på en fruktbar måte
- at kommentardelen bruker en anerkjent referansestil konsekvent

Seminaret er praktisk orientert, og vektingen oversettelse + kommentar bør ligge på omtrent 2/3 + 1/3.